

Istituto per le scienze religiose – Bologna
Fondazione per le scienze religiose Giovanni XXIII

Testi, ricerche e fonti

nuova serie

62

Fondazione per le scienze religiose Giovanni XXIII

Comitato scientifico

Claus Arnold, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz

Christophe Chalamet, Université de Genève

Francesco Citti, Università di Bologna

Philippe Denis, University of KwaZulu-Natal, South Africa

Hyacinthe Destivelle, Pontificio Consiglio per la promozione dell'unità dei cristiani, Roma

Étienne Fouilloux, Université Lumière Lyon 2, Lyon

Frédéric Gugelot, École des hautes études en sciences sociales, Paris

Peter Hünermann, Eberhard Karls Universität, Tübingen

Jean-Pierre Jossua, Centre Sèvres, Paris

Gaetano Lettieri, Università La Sapienza, Roma

Alberto Melloni, Fscire, Bologna

Jürgen Miethke, Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg

Kenneth Pennington, Catholic University of America, Washington, D.C.

John Pollard, University of Cambridge

Ren Yanli, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing

Giuseppe Ruggieri, Fscire, Bologna

Violet Soen, Katholieke Universiteit, Leuven

Kirsi Stjerna, California Lutheran University, Berkeley

Christoph Theobald, Centre Sèvres, Paris



via San Vitale, 114 | 40125 Bologna | www.fscire.it

Exodos

Storia di un vocabolo

A CURA DI
EBERHARD BONS, ANNA MAMBELLI E DANIELA SCIALABBA

SOCIETÀ EDITRICE IL MULINO

Volume realizzato con il contributo di Miur
e Regione Emilia-Romagna



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA



Si ringrazia la British Library per la gentile concessione dell'immagine di copertina.

I lettori che desiderano informarsi sui libri e sull'insieme delle attività della Società editrice il Mulino possono consultare il sito Internet www.mulino.it

ISBN 978-88-15-28042-8

Copyright © 2019 by Società editrice il Mulino, Bologna. Tutti i diritti sono riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere fotocopiata, riprodotta, archiviata, memorizzata o trasmessa in qualsiasi forma o mezzo – elettronico, meccanico, reprografico o digitale – se non nei termini previsti dalla legge che tutela il Diritto d'Autore. Per altre informazioni si veda il sito www.mulino.it/edizioni/fotocopie

Indice

Abbreviazioni	p. 9
Premessa, <i>di Eberhard Bons, Anna Mambelli e Daniela Scialabba</i>	11
Prefazione, <i>di Emanuela Prinziwalli</i>	13
Introduzione, <i>di Eberhard Bons</i>	17
Il vocabolo ἔξοδος nella letteratura greca classica ed ellenistica, <i>di Laura Bigoni</i>	29
1. Nascita e sviluppo del termine ἔξοδος - 1.1 Il teatro di età classica - 1.2 La storiografia e l'uso militare - 1.3 Significati minori e "Fachsprachen" - 2. L'eredità della letteratura greca sulla traduzione dei Settanta - 2.1 La partenza e l'assenza: "Edipo a Colono", vv. 1287-1288 - 2.2 La migrazione di popoli: Erodoto, "Storie", 1.94 e 4.11 - 2.3 La processione e il rito	

Il sostantivo ἔξοδος nei papiri e nelle iscrizioni fra III secolo a.C. e II secolo d.C., *di Antonella Bellantuono* p. 53

1. I papiri dell'Esodo - 2. Il sostantivo ἔξοδος nei papiri e nelle iscrizioni - 2.1 Uso spaziale e motorio: "uscita" o "atto di uscire" - 2.2 Uso economico: "uscita" di tipo finanziario - 2.3 Uso giuridico: un unicum - 2.4 Uso militare: "uscita in armi" - 2.5 Uso religioso: ἔξοδος come "processione"

L'impiego di ἔξοδος nei Settanta: presentazione dei dati ed equivalenti ebraici, *di Giulia Leonardi* 67

1. Occorrenze del termine ἔξοδος ed equivalenti ebraici - 2. L'uso di ἔξοδος nei Settanta - 2.1 Ἐξοδος come movimento di uscita - 2.2 Ἐξοδος come luogo di uscita - 2.3 Significati traslati - 2.4 "Ciò che sta all'esterno" - 2.5 Ἐξοδος in combinazione con εἴσοδος - 2.6 Pr 30,12: un errore di lettura?

L'uso specifico del termine ἔξοδος nei Settanta: l'esodo del popolo di Israele, *di Daniela Scialabba* 87

1. Le occorrenze di ἔξοδος come migrazione di Israele nei Settanta - 1.1 Nel Pentateuco e nei libri storici - 1.2 Nel Salterio - 2. Breve excursus della traduzione dei passi citati nella Vulgata - 3. Usi alternativi per rendere l'idea dell'esodo di Israele in altri testi dei Settanta - 3.1 Traduzioni con proposizioni subordinate - 3.2 Traduzioni con genitivo assoluto - 3.3 Traduzioni con la preposizione ἐν seguita da un'infinitiva

Il termine ἔξοδος negli pseudoepigrafi dell'Antico Testamento, in Filone di Alessandria e in Flavio Giuseppe,
di Cristina Buffa

p. 103

1. Il vocabolo ἔξοδος negli pseudoepigrafi dell'Antico Testamento - 1.1 L'uso in senso spaziale - 1.2 Il senso metaforico di "dipartita da questa vita" - 1.3 In riferimento all'esodo di Israele dall'Egitto - 2. Ἐξοδος nelle opere di Filone di Alessandria - 2.1 L'uso in senso spaziale - 2.2 L'uso in senso metaforico: "dipartita da questa vita" - 2.3 Ἐξοδος nel senso di "esodo" di Israele - 3. Ἐξοδος negli scritti di Flavio Giuseppe - 3.1 Ἐξοδος come "uscita" - 3.2 Ἐξοδος come "partenza" - 3.3 L'uso del termine nel senso di "spedizione" - 3.4 Ἐξοδος come "esito" - 3.5 Ἐξοδος come "fine della vita terrena" - 3.6 "Partenza" o "esodo" di Israele dall'Egitto

L'uso di ἔξοδος nel Nuovo Testamento e nella letteratura cristiana antica, *di Anna Mambelli*

131

1. Ἐξοδος come "dipartita da questa vita", "fine della vita terrena", "morte" - 1.1 Lc 9,31 - 1.2 2Pt 1,15 - 1.3 Giustino - 1.4 Ireneo - 1.5 Clemente Alessandrino - 1.6 Origene - 1.7 Metodio di Olimpo - 1.8 Eusebio di Cesarea - 1.9 Pseudo-Gregorio di Nissa - 1.10 "Apothegmata Patrum" e "P. Lond. I 77" - 2. Ἐξοδος come "fine", "esito", "destinazione finale", "sorte" - 3. Ἐξοδος come "esodo" di Israele dall'Egitto - 3.1 Eb 11,22 - 3.2 Clemente Alessandrino - 3.3 Origene - 3.4 Epifanio di Salamina

Note di approfondimento

Le prime attestazioni di Ἔξοδος come titolo del secondo libro del Pentateuco, <i>di Anna Mambelli</i>	p. 167
La sopravvivenza di ἔξοδος nelle lingue d'Europa, <i>di Laura Bigoni</i>	179
Gli autori	185
Indice delle fonti	191
Indice dei nomi	209